

Mozart: *La clemenza di Tito*

莫札特 狄托的仁慈

作曲／莫札特

劇本／梅塔斯塔西奧





歌劇經典 52

莫札特：狄托的仁慈
Mozart: La clemenza di Tito

作曲：莫札特

Music: *W.A. Mozart*

劇本：梅塔斯塔西奧

Libretto: *P. Metastasio*

Chinese copyright © 2004 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2004 by Jing Ma

中文版權所有 © 2004 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 52

莫札特：狄托的仁慈

新臺幣150元

作 曲 / 莫 札 特
劇 本 / 梅塔斯塔西奧
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主編助理 / 梁 靜
執行編輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 袁 一 瑋
封面繪圖 / 馬 靜
封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版台業字第 0757 號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 106 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號
電 話 / (02)2321-1291 • 2351-8201
傳 真 / (02)2395-9484
郵 撥 / 16618294
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
製 版 / 錦全彩色製版有限公司
印 刷 / 龍驊印刷有限公司
裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 957-561-182-9

初版一刷：2004 年 5 月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

目 錄

009 狄托的仁慈——創作背景

013 人物表

015 分場說明

—— 劇本對譯 ——

022 第一幕

維泰莉亞愛上了狄托王，而狄托正準備娶貝蕾尼契為后。維泰莉亞指使塞斯托謀害狄托。後來狄托改變主意，打算迎娶塞斯托之妹塞維莉亞，深愛著塞維莉亞的安尼奧因此極為痛苦。

076 第二幕

塞斯托因刺殺狄托王失敗而被捕，並坦承犯罪，但狄托不相信塞斯托真會背叛他。獲知此事的維泰莉亞當眾宣布自己才是主謀。然而仁慈的皇帝狄托卻以善報惡，決定赦免所有的人。



歌劇經典 52

莫札特：狄托的仁慈
Mozart: La clemenza di Tito

作曲：莫札特

Music: *W.A. Mozart*

劇本：梅塔斯塔西奧

Libretto: *P. Metastasio*

Chinese copyright © 2004 by Mercury Publishing House

Cover illustration copyright © 2004 by Jing Ma

中文版權所有 © 2004 世界文物出版社

本書之中文部分，未經世界文物出版社授權，
不得以任何方式作全部或局部之複製或轉載。

All Rights Reserved

歌劇經典 52

莫札特：狄托的仁慈

新臺幣150元

作 曲 / 莫 札 特
劇 本 / 梅塔斯塔西奧
主 編 / 吳 祖 強
副 主 編 / 劉 詩 嶸
主編助理 / 梁 靜
執行編輯 / 鄭 世 文
編 輯 / 袁 一 瑋
封面繪圖 / 馬 靜
封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版台業字第 0757 號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 106 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號
電 話 / (02)2321-1291 · 2351-8201
傳 真 / (02)2395-9484
郵 撥 / 16618294
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
製 版 / 錦全彩色製版有限公司
印 刷 / 龍驊印刷有限公司
裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 957-561-182-9

初版一刷：2004 年 5 月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

前 言

世界文物出版社出版一系列以西洋歌劇爲主的《歌劇經典》腳本譯叢，中譯和原文對照，其主旨是爲廣大音樂愛好者，尤其是歌劇愛好者，當然也爲專業音樂家們，提供欣賞和研究參考資料。我們都覺得這是一件很有意義，很需要，也很應該去做的事。說「我們」，是既指出版社，也指參與工作的諸多譯者和我本人。出版社熱切邀請我擔任主編，我經過考慮，又找了些可能將會與此事發生連繫的朋友們商量，大家都說這是件好事並願意支持。於是商定了基本規劃，著手工作。

傳統歌劇源起於十六世紀末的歐洲，先是在義大利，隨後是法、奧、德等諸國，從西歐、東歐直到俄羅斯。歌劇作爲文化發展和社會生活中的極其重要藝術門類，四百年來經歷幼稚、開拓、成熟、完美等多個階段，和內容、表現、技巧、風格、規模等各方面的豐富與擴展，我想，說它是人類文化史上無與倫比的傑出綜合藝術形式，對世界文明做出了重大貢獻，是絲毫沒有誇張的。歌劇以管弦樂、獨唱、重唱、合唱爲主體，融匯戲劇、表演、舞蹈、舞台美術，蘊含著文學風采，凝聚了美學和哲理精粹。這一包容無限的恢宏藝術廣廈，幾個世紀吸引了越來越多的觀（聽）眾，而更爲重要的則是它長期吸引著各國最具才華的作曲家，不斷以令人驚嘆的藝術想像力和讓心靈顫動的音樂，爲各個時代，不同地域的歌劇舞台提供不朽的篇章。十六至十八世紀的蒙特威爾第（Monteverdi）、斯卡拉蒂（Scarlatti）、盧利

(Lully)、格魯克 (Gluck)、韓德爾 (Handel)、莫札特 (Mozart) 等，到可說是歌劇創作全盛時代的十九世紀至二十世紀前期的羅西尼 (Rossini)、多尼采蒂 (Donizetti)、華格納 (Wagner)、威爾第 (Verdi)、古諾 (Gounod)、奧芬巴赫 (Offenbach)、比才 (Bizet)、柴科夫斯基 (Tchaikovsky)、普契尼 (Puccini) 等光彩耀眼的名字還可以寫出長長一大串來。他們的作品歷演不衰，無論在劇院、音樂廳，還是通過錄音、錄影，真是風靡了全世界。本世紀初以後，伴隨著現代音樂整體趨向，歐洲歌劇新作確已不似前半個世紀那樣蓬勃，印象派的德布西 (Debussy) 將其特有風格帶進歌劇領域，稍遲出現了貝爾格 (Berg)、布里頓 (Britten) 等影響逐漸增大的現代歌劇。前蘇聯則在長達半個多世紀繼續了過去格林卡 (Glinka) 到里姆斯基-科薩科夫 (Rimsky-Korsakov) 等俄羅斯典範歌劇的傳統，但也有蕭斯塔科維奇 (Shostakovich)、普羅科菲耶夫 (Prokofiev) 等的創新。不多年以前在美、英、法等國開始的將傳統大歌劇特徵溶入輕歌劇，並充分使用當代舞台運作新技巧及現今發達科技各種手段，使新型的、「雅俗共賞」的音樂劇大放異彩。自然，這已經不是原來概念的歌劇了。

但是，有數百年歷史和累積了如此豐富遺產、並且因而培育出多少代極為精彩的大批歌唱演員的歌劇，在即使如當前這般五花八門的社會文化生活中，其原已十分牢固的地位也未曾有所動搖，人們欣賞歌劇的興趣也沒有衰減，並仍然常以之作爲個人所進入的社會文化層次的一種標誌。世界各大城市巍峨、壯麗的大歌劇院風采依舊，洋溢著現代氣息的、輝煌的、新的歌劇殿堂還在繼續興建。

在東方，坦率地講，也已有不少年所進行的歌劇嘗試，雖有些建

樹，但迄今不僅尚難以與上述源於歐洲的歌劇成就相提並論，而且還有相當差距。因此時至今日仍不得不認為，歌劇這一廣闊領域，依然基本上是西方的天地。當然，世上所有藝術創造成果原本都應屬於全人類，音樂更是藝術中最少受地域或國界制約的品種，從欣賞角度說，事實上其他地區人們喜愛、迷醉於歐美歌劇藝術寶藏，並不存在任何障礙。再說，東西方各個民族、各個國家因為歷史發展條件不一樣，對世界文明的貢獻迥異，文化上各有不同特點，這也是十分合情合理的。東西方之間需要的是更多的溝通與交流，充分分享彼此共有的文化財富。至於互相學習，特別在藝術創造方面，因素極為複雜，其實我看學得很有成就，極為出色，或者並不怎麼出色，一時尚不成功，也沒有多大關係。中國人欣賞西洋歌劇，歐美人欣賞中國戲曲；中國人學唱、學演西洋歌劇，創作「西式」中國歌劇，現在也已有外國人學唱、學演中國京戲，雖還沒聽說仿京戲模式寫西方戲，卻早就有歐洲戲劇家接受了中國戲曲某些特有表現方法。對這些不是彼此都感到很高興嗎？其實無論東方人、西方人、中國人或外國人，都很贊成文化交流，也都知道交流是文化發展不可缺少的條件之一。再者，好的藝術品，理應是欣賞者越來越多，這原也是作者們的願望。我想，西洋歌劇和中國觀眾、聽眾的關係，也應該是這樣的。欣賞、喜歡屬於人類共有的藝術珍品，大概並用不著謙讓，也說不上是「崇洋」還是「媚中」吧？

不過，中國人聽西洋歌劇，畢竟也不是完全沒有麻煩，這主要是指語言問題，歌劇比純交響曲多了這一重困難。有些聽眾即使具備相當外語能力，也罕能精通各種外語，而且事實上歌劇中也確有些唱詞，即使通曉相應外語，也並不都能聽得清楚。聽歌劇只欣賞音樂而

聽不懂或聽不清唱的是什麼？這當然是一大憾事。不明白唱詞，毫無疑問會大大限制了對音樂的深入感受和理解。說到這裡，《歌劇經典》的目的也就不言自明了。

出版者和參與翻譯工作的同仁們，衷心盼望他們的努力能使華語範圍與懂中文的音樂愛好者和專業音樂家在欣喜地漫步於西洋歌劇的茂林繁花之間，爲了傾心欣賞並深切感受和認真研究、學習這些具有強大魅力但比較複雜的藝術瑰寶時，能夠得到必要的幫助。

劇目的選擇如藝海採珠，疏漏難免，若有大的不當，但願還有彌補機會。腳本的版本選擇只能依據現有條件收集，原則上儘量能和比較典範的演出與錄音出版品保持一致。

應該說出版《歌劇經典》也是海峽兩岸民間文化交流在音樂方面的一次愉快友好合作。翻譯工作爲了方便約請的皆爲大陸譯者，他們大都是頗具中文造詣的資深音樂家、戲劇家和喜愛音樂的外語專家，其中有些人更多年從事歌劇活動，對傳播、普及歌劇藝術不僅經驗豐富，而且感情深厚。他們在支持及參與這項工作中顯示出來的熱情和嚴肅態度，令我非常感動，謹在此致以誠摯謝忱。

A handwritten signature in black ink, reading '吴祖尧' (Wu Shizhe) in a cursive style.

目 錄

009 狄托的仁慈——創作背景

013 人物表

015 分場說明

—— 劇本對譯 ——

022 第一幕

維泰莉亞愛上了狄托王，而狄托正準備娶貝蕾尼契為后。維泰莉亞指使塞斯托謀害狄托。後來狄托改變主意，打算迎娶塞斯托之妹塞維莉亞，深愛著塞維莉亞的安尼奧因此極為痛苦。

076 第二幕

塞斯托因刺殺狄托王失敗而被捕，並坦承犯罪，但狄托不相信塞斯托真會背叛他。獲知此事的維泰莉亞當眾宣布自己才是主謀。然而仁慈的皇帝狄托卻以善報惡，決定赦免所有的人。

狄托的仁慈——創作背景

莫札特 1756 年 1 月 27 日生於奧地利薩爾茨堡，1791 年 12 月 5 日逝於維也納。他是奧地利作曲家、提琴家和音樂理論家萊奧波爾德·莫札特（Leopold Mozart）的兒子。神童莫札特從幼年時代就顯示出他的音樂奇才，從六歲開始即參加鋼琴獨奏的公開演出，長期周遊歐洲各重要城市巡迴演出；1763 年在巴黎發表了他的鍵盤作品；1769 年在皇帝的同意下著手創作他的第一部歌劇《裝痴作傻》（*La finta semplice*）。

經過長久在義大利、法國、德國、奧地利等地迂迴後，莫札特最後於 1781 年 5 月到維也納定居下來。

莫札特的早期戲劇作品始於 1764～65 年，小小年紀已能對歌詞的內容給予音樂的表現。他的第一部戲劇作品是為神劇《首要信條的職責》（*Die Schuldigkeit des ersten Gebotes*, K.35）寫的一幕音樂，其中五首詠嘆調採用了 A B A 的 *da capo*（從頭再奏）形式，中間一段用速度的變化來進行對比。到他第一部完整的喜歌劇《裝痴作傻》（1768 年），形式又有新的發展，從頭再奏形式明顯減少，以後的歌劇就幾乎不採用 *da capo* 形式了。詠嘆調中逐漸運用對比速度、華彩唱段、變化音和聲、樂隊伴奏的宣敘調、非正統的調性處理及配器來表現不同的人物、劇情和感情變化。自 1769 年以後的歌劇，則有多種類型：滑稽戲（喜歌劇，*opera buffa*）、嚴肅歌劇（正歌劇，*opera seria*）、德國歌唱劇（有說白的，在德國稱為 *Singspiel*）和音

樂劇。自 1780 年以後，他的幾部巨作相繼產生：《伊多梅紐斯》（*Idomeneo*）、《後宮誘逃》（*Die Entführung aus dem Serail*）、《費加洛的婚姻》（*Le nozze di Figaro*）、《唐喬望尼》（*Don Giovanni*）、《女人皆如此》（*Così fan tutte*）以及《魔笛》（*Die Zauberflöte*）等。《狄托的仁慈》則是莫札特的最後一部歌劇。

《狄托的仁慈》的創作始於 1791 年 7 月，布拉格歌劇院的經理瓜達索尼（*Guardasoni*）請莫札特為波希米亞王萊奧波爾德（*Leopold*）二世在 9 月份的加冕典禮，根據梅塔斯塔西奧（*Metastasio*）1734 年的戲劇腳本《狄托的仁慈》寫一部有關羅馬皇帝的仁慈的歌劇，為了更適於時代的需求，莫札特和馬佐拉（*Mazzola*）對腳本作了一些修改。根據莫札特的早期傳記作者尼梅特舍克（*Niemetschek*）記載，莫札特於十八天內，在和妻子赴布拉格途中的馬車上完成了《狄托的仁慈》的創作。顯然他對該劇的幾個主要演員早已有所了解，而且有些唱段及重唱也早已在創作之中。《狄托的仁慈》於 1791 年 9 月 5 日完成，據說，第二天晚上 9 月 6 日在布拉格，莫札特親自指揮了該劇的首演。

莫札特在《狄托的仁慈》中，使用了四音的曲線音型穿插著一連串的下行三和弦支配著序曲，這個和聲模式在歌劇的進程中都可以聽到。全劇中，莫札特採用流暢而簡潔的風格、平滑而明朗的聲樂線條以及有節制而精巧的配器，彌補了浮誇腳本的不足。唱段的數量相對來說要少些（共二十六段），而唱段的長短則是精心設計的。

《狄托的仁慈》是一部嚴肅歌劇，創作嚴肅歌劇的嘗試，莫札特早在 1770 年就開始了，1781 年的《伊多梅紐斯》達到了高峰，並以《狄托的仁慈》（1791 年）結束。

《狄托的仁慈》在布拉格的首演反應冷淡，但相繼的演出比較順利。這部歌劇 1806 年在倫敦首演，也是倫敦上演的第一部莫札特的歌劇。此後，1940 年在美國的首演是通過國家廣播電台（NBC）轉播的，它的舞台首演則是 1952 年於麻省的壇格塢（Tanglewood）。

儘管《狄托的仁慈》是莫札特在生命最後一年創作的歌劇，又受到浮誇而過時腳本的牽制，但其音樂仍然不愧為一個驚人天才的作品。

趙慶閏

人物表

狄托・韋斯帕西阿諾（羅馬皇帝）	男高音
維泰莉亞（被廢黜的羅馬皇帝奧魯斯・維泰利烏的女兒）	女高音
塞斯托（青年羅馬貴族）	女高音閹人歌手
安尼奧（青年羅馬貴族）	女高音
塞維莉亞（塞斯托的妹妹）	女高音
普布利奧（執政官衛兵隊長）	男低音
元老院議員、貴族、侍從官、衛兵、特使、士兵、羅馬市民	

聲部名稱對照

男高音	tenor
女高音	soprano
女高音閹人歌手	soprano castrato
男低音	bass